

2022

ANNALES

Arabe LV2

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

VOIE

## SOMMAIRE

ESPRIT GÉNÉRAL	PAGE	3
CORRIGÉ	PAGE	5
RAPPORT DU JURY	PAGE	7

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## CORRIGÉ

## ■ VERSION

**La Tunisie en passe d'annoncer un plan de redressement économique**

Le ministre tunisien de l'économie et de la planification, Samir Saïed, a dévoilé aujourd'hui que son pays s'apprêtait à annoncer un plan de redressement économique pour la période 2023-2025, dans un contexte où l'État tunisien peine à sortir d'une crise financière profonde. La semaine dernière, la Tunisie avait repris des pourparlers avec Fonds Monétaire International (FMI) au sujet d'un ensemble de prêts conditionnés par la mise en place de décisions douloureuses visant à libéraliser l'économie, décisions qui ne bénéficient pas d'une adhésion populaire.

Les discussions avec le FMI étaient à l'arrêt depuis le 25 juillet, date à laquelle le président Kaïs Saïed avait suspendu le Parlement et limogé le premier ministre, s'accaparant ainsi les pouvoirs exécutifs.

Le ministre de l'économie et de la planification a également déclaré que « pour retourner à un équilibre financier, il fallait réviser le système de subventions, restructurer les institutions et le secteur public, et améliorer et simplifier les politiques fiscales, considérées comme étant de nature à rétablir l'équilibre budgétaire de l'Etat ».

Cependant, l'Union Générale Tunisienne du Travail (UGTT) avait refusé, la semaine dernière, tout programme visant à réduire les subventions, bloquant ainsi les réformes et freinant les efforts déployés par le gouvernement pour arriver à un accord avec le FMI au sujet de l'ensemble des prêts en question.

Les créanciers internationaux insistent sur la nécessité d'un large soutien populaire pour ces réformes en Tunisie afin d'arriver à combattre la corruption, ce qui signifie que le président Saïed ne pourra sans doute pas se passer du soutien de l'UGTT qui représente un million de travailleurs dans un pays de douze millions d'habitants, et qui bénéficie d'une place importante dans la sphère politique.

Pourtant, le FMI a appelé la Tunisie à réduire les subventions ainsi que la masse salariale surdimensionnée du secteur public et à privatiser les entreprises publiques déficitaires, autant de mesures qui ne jouissent pas d'un large soutien après des citoyens.

Extrait du site [arabic.rt.com](http://arabic.rt.com), le 14/11/2021.

## ■ THÈME GRAMMATICAL

- 1- تشهد مدينة دبي الواقعة وسط الإمارات العربية المتحدة درجات حرارة قد تفوق الأربعين.
- 2- تبنت مدينة الداخلة مشروع "رؤية 2030" الذي يعتمد على السياحة الصديقة للبيئة.
- 3- قطعت المملكة العربية السعودية علاقاتها الدبلوماسية والاقتصادية مع لبنان الذي يعاني أصلاً من اقتصاد ضعيف.
- 4- كانت سلطنة عمان قد وافقت مؤخراً على قانون يستحدث ضريبة على القيمة المضافة بهدف تعزيز المداخيل العمومية.
- 5- ستحتضن العاصمة الجديدة الواقعة شرق القاهرة قصرًا رئاسيًا ومباني إدارية وأحياء أعمال.
- 6- "حرية ! نهاية الدولة الشرطة !"، تلك كانت هتافات المتظاهرين المطالبين بعودة عمل المؤسسات إلى مساره الطبيعي.
- 7- نتمنى ألا تكون هذه المظاهرة الأولى والأخيرة ولو أن الرئيس لن يستقيل أبداً.
- 8- ألا نرى منذ شهرين إعادة هيكلة عميقة للمشهد السياسي في منطقة الشام ؟
- 9- يتوفر البلد على موارد معدنية ونفطية وغازية تمثل سوقاً ناشئاً آخذاً في التوسع.
- 10- تعاني جزر القمر التي تعد من بين أفقر الدول في العالم من نسبة في البطالة تبلغ 8,4 %.

## RAPPORT DU JURY

### ■ COMMENTAIRES

#### Sur l'épreuve dans son ensemble :

Il s'agissait d'une épreuve portant sur l'actualité, notamment économique, sans véritables difficultés et à la portée d'un étudiant de niveau moyen.

Pourtant, le jury déplore une méconnaissance du monde arabe et un niveau souvent très insuffisant en arabe et en français.

L'écriture était parfois illisible et la présentation non soignée.

#### Sur la version :

Le texte était très abordable, malgré la longueur de certaines phrases, ce qui est courant dans la presse arabe.

Néanmoins, plusieurs éléments n'étaient généralement pas maîtrisés :

- La compréhension de l'arabe, ce qui a abouti à des contresens, du charabia ou des omissions,
- L'orthographe en français (par exemple, « fond (monétaire) », « planification », « monétaire »),
- L'expression en français (par exemple, « un hamas (*sic*) de dettes », « une bande de dettes », « des prises de décisions maléfiques », « le président des ministres »),
- Le registre de langue (par exemple, « le président a viré le premier ministre »),
- Les techniques de traduction, visiblement par manque d'entraînement.

Or pour traduire, il faut d'abord maîtriser l'arabe et le français (grammaire, vocabulaire, structures) et s'être entraîné à transposer des idées d'une langue à une autre, en respectant la logique de la langue d'arrivée.

#### Sur le thème :

La vocalisation n'est pas demandée, elle fait perdre du temps au candidat comme au correcteur et ne rapporte aucun point. Fautive, elle témoigne d'une non-maîtrise de la grammaire.

Il faut maîtriser les règles de grammaire de base (conjugaison, accord du pluriel pour les non-animés, etc.).

Il faut connaître le vocabulaire géographique du monde arabe, les noms des principales villes, les noms des pays, les noms des principales institutions. Ainsi, beaucoup de candidats n'ont pas su traduire correctement « Dubaï » ou encore « le Sultanat d'Oman ».

Enfin, il faut connaître le vocabulaire économique de base.

#### Sur l'essai 1 :

La plupart des candidats qui ont choisi ce sujet ont fait un hors sujet, en listant des moyens pour améliorer l'éducation dans le monde arabe. Or le sujet portait sur la mainmise de l'Etat sur l'éducation et l'enseignement dans le monde arabe, à l'heure où les établissements privés fleurissent.

De manière générale, les copies montrent une méconnaissance alarmante du monde arabe et une non-maîtrise de la technique de l'essai (introduction trop longue, absence de plan, non-respect du nombre de mots, etc.).

Le nombre de mots exact doit être reporté sur la copie. Il est inutile de tricher, toutes les copies sont soigneusement recomptées. Pour mémoire, le "waw" fait partie du mot, il ne peut être compté à part, ni être écrit seul en fin de ligne.

#### Sur l'essai 2 :

La plupart des candidats ayant opté pour ce sujet l'ont détourné, en évoquant les avantages et les inconvénients de la mondialisation. Très rares étaient les copies qui comportaient des exemples pertinents relatifs au monde arabe.

De manière générale, les copies montrent une méconnaissance alarmante du monde arabe et une non-maîtrise de la technique de l'essai (introduction trop longue, absence de plan, non-respect du nombre de mots, etc.).

Le nombre de mots exact doit être reporté sur la copie. Il est inutile de tricher, toutes les copies sont soigneusement recomptées. Pour mémoire, le "waw" fait partie du mot, il ne peut être compté à part, ni être écrit seul en fin de ligne.

#### Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Erreurs de vocabulaire, erreurs de grammaire, pas d'élaboration d'un plan structuré, manque d'exemples pertinents relatifs au monde arabe.

#### Conseils aux futurs candidats :

Pour conclure, il est très risqué de se lancer dans cette épreuve sans un entraînement adéquat. Outre une bonne culture générale relative au monde arabe, acquise par une lecture très régulière de la presse arabophone et francophone sur le monde arabe, il faut s'entraîner à la traduction dans les deux sens, ce qui est un exercice spécifique pour lequel la connaissance des deux langues (grammaire, vocabulaire, etc.) est un prérequis mais non une condition suffisante de réussite.

Enfin, il faut s'entraîner sur des annales pour s'habituer à travailler en temps limité et rédiger un essai structuré avec un nombre limité de mots.

2022

ANNALES

Chinois LV2

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE  
TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT GENERAL	PAGE 3
CORRIGÉ	PAGE 5
RAPPORT DU JURY	PAGE 7

## ESPRIT GÉNÉRAL

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste.

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

**CORRIGÉ****■ VERSION****Le « Double 11 » chinois connaît aussi un succès fou à l'étranger**

Avec l'influence de l'économie mondialisée, le « Black friday » et le « Double 11 » chinois sont déjà devenus des jours de frénésie d'achats à l'échelle planétaire. Selon les statistiques, avec l'arrivée des consommateurs du monde entier, le nombre de commandes en provenance de l'étranger à l'occasion du 11/11 s'accroît d'année en année. En 2020, ce chiffre a augmenté de 200 % par rapport à celui de 2019.

Dans les équipes en charge du service clientèle étrangère de la société Jingdong, beaucoup d'employés maîtrisent trois langues étrangères. Ainsi Madame Chen sait parler l'anglais, le français et l'italien. Une fois diplômée de l'université, elle a successivement travaillé en France, en Italie et aux USA. Cela fait actuellement plus d'un an qu'elle exerce au service clientèle étrangère. Elle explique que son travail quotidien consiste principalement à résoudre les problèmes du service clientèle des pays anglophones.

« Est-ce que la commande a déjà passé la douane ? », « Merci de bien vouloir vérifier les informations de la commande. », « Quand est-ce que ce produit sera disponible ? », « Est-ce qu'il y a une réduction ? » .... Le centre du service clientèle étrangère de la société Jingdong, basé à Chengdu, reçoit chaque jour des demandes de renseignements en provenance des pays du monde entier. Le directeur de ce service, Monsieur Xie, déclare qu'actuellement la société Jingdong dispose d'employés du service clientèle étrangère qui parlent sept langues, ce qui leur permet de globalement satisfaire les demandes concernant les commandes du monde entier. La plupart des employés de ce service ont une expérience d'études et de travail dans les pays étrangers, ils connaissent donc parfaitement bien les habitudes de consommation et les coutumes de ces pays.

**Texte modifié d'un article de la journaliste Guo Jingjing - « Nouvelles de l'étoile rouge »**

**02/11/2021**

## ■ THÈME GRAMMATICAL

- 1) Combien coûtent ces deux tasses de thé chaud ? - 6,5 yuan la tasse, ce n'est pas cher !  
这两杯热茶多少钱？ - 每一杯六元五角，不贵！
  
- 2) Ta grande sœur préfère-t-elle aller au travail à pied ou en autobus ? - Ni l'un, ni l'autre.  
你姐姐喜欢走路去上班还是坐公共汽车去上班？ - 她两个都不喜欢。
  
- 3) A cause de sa mauvaise situation financière, ma grand-mère ne pourra pas rentrer dans son pays natal l'an prochain.  
由于她的经济情况不好，因此我奶奶明年不可以回老家了。
  
- 4) J'ai décidé qu'à partir de juin prochain, j'irai me promener au bord de la mer tous les week-ends.  
我决定从明年六月起，每个周末都去海边散步。
  
- 5) Mon petit frère est trop jeune, il ne connaît même pas le nom de son école.  
我弟弟太小，他连学校叫什么都不知道。
  
- 6) S'il vous plaît, mettez mes bagages dans la chambre et ensuite, fermez vite la porte.  
请您把我的行李放在房间里，然后快点把门关上。
  
- 7) Dès que le professeur Zhang a appris la nouvelle, il a immédiatement téléphoné à M. Li.  
张老师一得到消息，就马上给李先生打电话。
  
- 8) Comment ces étudiants se sont-ils connus ? - Ils se sont connus l'an dernier en faisant leurs études à l'Université de Nankin.  
这些学生是怎么认识的？ - 他们是去年在南京大学学习的时候认识的。
  
- 9) Les collègues sont entrés lentement dans le bureau du proviseur.  
同事们慢慢地进了校长的办公室。
  
- 10) Regardez ! Les fleurs se mettent à pousser, les arbres verdissent : le printemps est arrivé !  
你们看！花长出来了，树绿了，春天到了！

## RAPPORT DU JURY

## ■ COMMENTAIRES

**Sur l'épreuve dans son ensemble :**

135 candidats ont passé cette année l'épreuve de chinois LV2. La moyenne générale est de 15.25. Les notes s'échelonnent de 0.38 à 20.

**Sur la version :**

Il est tout d'abord impératif de rappeler qu'une écriture illisible en français est pénalisante et que chaque candidat doit relire attentivement sa copie afin de mieux repérer les erreurs et les oublis sur lesquels nous attirons leur attention chaque année (titre et références du texte ...).

Comme nous l'avons déjà maintes fois souligné, il faut non seulement traduire le titre, mais aussi les références du texte, c'est-à-dire le nom du/de la journaliste ayant écrit l'article (Guo Jingjing 郭晶晶). Il fallait en outre préciser qu'il s'agissait d'un article modifié (改写) tiré de Nouvelles de l'Étoile rouge (红星新闻), sans faire d'erreur sur sa date de parution (le 2 novembre 2021) souvent traduite le 11 février ou le 2 novembre 2021, ce qui trahit l'ignorance de certains candidats d'un fait de langue essentiel : l'ordre particulier de la date en chinois, qui est l'ordre inverse du français.

A première vue, la version ne semblait pas présenter de grandes difficultés. Cependant, la traduction du titre a posé un problème à bon nombre de candidats. Leur embarras a pour origine une méconnaissance de ce qu'est le « Double Onze (11 novembre) » qu'on appelle aussi la « Fête des célibataires », un jour de soldes et de promotions, qui se traduit par un record des achats en ligne. Certains ont transcrit cette date phonétiquement (shuang shiyi), avec parfois des erreurs de pinyin (yang shiyi), d'autres l'ont traduite «11 jours » ou « 11 pays étrangers », enfin, plusieurs ont confondu avec Shein, une entreprise chinoise de mode en ligne, faisant ainsi un complet contresens sur le texte.

A relever également, la méconnaissance de certains mots de vocabulaire du langage courant : 小姐 *mademoiselle*, confondu avec 女士 *madame*, 意大利 *Italie*, traduit par Inde 印度 ou Allemagne 德国, pourtant très différents graphiquement, ou encore 目前 *actuellement* confondu avec 以前 *avant*. On déplore aussi une mauvaise lecture des caractères : 京东 (Jingdong : nom de l'entreprise citée dans le texte) lu et traduit 东京 (Dongjing : Tokyo) ou Jingcheng, Jindou .... Cette lecture erronée a également entraîné des erreurs, par exemple : 陈女士 *Madame Chen* traduit Madame Cheng (confusion phonétique), ou Madame Le (confusion graphique entre 乐 et 陈), ou encore Madame Dong (confusion graphique entre 东 et 陈), voire traduit par un prénom sans aucun rapport, même phonétique : Julie, Denise ou Charlie. Même chose pour 谢先生 *Monsieur Xie*, pris pour le verbe « remercier » et occasionnant ainsi un parfait contresens sur le paragraphe. Nous relevons aussi l'ignorance du pinyin de la ville de 成都 *Chengdu*, capitale de la province du 四川 Sichuan, transcrit parfois Chendou ou Chengdou, ou bien traduit comme le nom d'une personne : ShangDou ou ChengDou, ou encore

confondu avec Shenzhen (ville du sud de la Chine proche de Hong-Kong). Ces erreurs ont eu pour conséquence des contresens sur une grande partie du texte. Enfin, certains candidats en difficulté ont choisi de laisser les caractères des noms propres ou de certains mots pourtant expliqués dans l'aide à la compréhension (全球、客服 ...) sans les traduire, ce qui est, bien entendu, pénalisé.

On note aussi une mauvaise maîtrise de la sinographie avec la confusion entre 拥有 *posséder* et 用 *utiliser*, caractères fréquents ; des approximations : 掌握 *maîtriser* traduit par « savoir » ; un style parfois relâché : faire un carton, la femme Chen ; des difficultés à rendre en bon français l'expression imagée : 火 être à la mode dans 火到国外 avoir un succès fou à l'étranger.

Par ailleurs, certains candidats ont parfois utilisé l'anglais, alors qu'il existait des équivalents en français : shopping, Cyber Monday, Double Eleven, Red Star ... ou bien ils se sont trompés en traduisant : Vendredi Gris pour Black Friday.

D'autre part, certaines constructions grammaticales sont mal reconnues : les pourcentages 百分之 ... %, la place de 多 derrière 一年 pour exprimer « plus de », « 、 » la demi-virgule » qui marque l'énumération ...

Enfin, dans beaucoup de copies, la langue française est d'un niveau faible, ce qui se traduit par des maladresses dans l'expression et parfois même des erreurs graves. Il y a encore des fautes d'accord avec le pluriel ou le genre : des festivaux, le groupe chargée ... Il est pourtant indispensable de connaître les règles fondamentales de la grammaire française dans ce type d'épreuve.

### Sur le thème :

Comme pour la version, nous rappelons la nécessité de soigner la graphie en chinois. Cette année, bien que le thème ne présente pas de difficultés majeures, le niveau des copies est, à quelques exceptions près, assez médiocre, voire très insuffisant, ce qui explique l'écart de notes considérable.

Le défaut le plus récurrent est le manque de précision dans le vocabulaire courant : *sa mauvaise situation financière* 他经济情况不好 traduit par 没有钱 (Il n'a pas d'argent), *le pays natal* 老家 ou 故乡 traduit par 国家 (pays), *le proviseur* 校长 traduit 经理 (directeur), *la nouvelle* 消息 traduit 新闻 (les nouvelles/infos), *les bagages* 行李 traduit 包 (sac) ou 东西 (objet) ou encore *les collègues* 同事们 traduit 同学们 (camarades de classe) ou 同志们 (camarades dans le sens politique du terme); on constate aussi l'ignorance des saisons : *le printemps* 春天 traduit par 夏天 (été), 秋天 (automne), 冬天 (hiver) ou même 春节 (la Fête du Printemps).

En outre, on déplore également l'omission de certains mots : 6,5 yuan *la tasse* (omis) et la méconnaissance de la façon d'exprimer un prix : 6,5 yuan se traduisant : 六点 (point)五元、六块五毛、六元五角、6.5 元, mais jamais 6,5 元, car en chinois, la virgule derrière un chiffre se traduit par le caractère 点 « point ».

On note aussi la graphie fautive récurrente sur des mots actifs comme : 茶 (thé)、贵 (cher)、奶奶 (grand-mère)、弟弟 (petit frère)、名字 (prénom)、公共汽车 (autobus)、热 (chaud)、进 (entrer)、老师 (professeur)、先生 (monsieur)、请 (s'il vous plaît)、认识 (connaître)、南京 (Nankin)、... ; le

manque de maîtrise de certaines structures grammaticales : 连 ..... 都不 (même ... ne pas), 一 ..... 就 (dès que), 是 ..... 的 ... qui ont posé des problèmes à certains candidats.

Enfin, nous rappelons que le recours au pinyin ne saurait remplacer les caractères et que les candidats qui l'utilisent seront pénalisés.

### **Sur l'essai N°1 :**

Cette année, 64 candidats ont choisi le sujet N°1 « *Donnez votre avis sur les achats en ligne* ». Dans l'ensemble, les candidats n'ont pas été surpris par le sujet et ont su s'exprimer sur celui-ci en présentant les avantages et les inconvénients des achats sur internet. Si globalement la forme est correcte dans la majorité des copies, néanmoins, très peu présentent une véritable originalité sur le fond. En outre, il y a encore des fautes d'orthographe et de syntaxe, et dans certaines copies, d'un niveau de langue très faible, beaucoup trop de pinyin. Très peu de copies sont hors sujet.

### **Sur l'essai N°2 :**

Le sujet N°2 « *Expliquez pourquoi il est important d'apprendre les langues étrangères* » a été le choix de 71 candidats. Ce sujet, qui ne présentait pas de difficultés majeures, a permis aux candidats d'expliquer les raisons et les avantages d'apprendre les langues étrangères. Cependant, peu ont profité de l'occasion qui leur était donnée de raconter quelques anecdotes se rattachant à leur étude des langues qui aurait donné un peu de relief à leur essai. Enfin, à noter également des erreurs aussi bien grammaticales que lexicales, et quelques copies ne respectant pas toujours le nombre de caractères exigé.

### **Erreurs et lacunes les plus fréquentes :**

En version, beaucoup de candidats ont oublié de traduire le titre ou les références du texte, souvent les deux.

La traduction des noms propres (pays ou personnes) a posé des problèmes à un très grand nombre de candidats et a entraîné des contresens parfois graves sur une grande partie du texte.

En thème, trop de pinyin, parfois même erroné, à la place des caractères et des fautes de graphie, conséquence d'un manque de vocabulaire de base.

Dans l'essai, peu d'originalité sur le fond et une certaine uniformité des contenus et de la forme. Cette année, la consigne qui porte sur le nombre des caractères à respecter pour la rédaction de l'essai semble avoir été un peu mieux suivie.

2022

ANNALES

Hébreu LV2

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT GÉNÉRAL	PAGE	3
RAPPORT DU JURY	PAGE	5
CORRIGÉ	PAGE	6

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPORT DU JURY

### ■ COMMENTAIRES

#### Sur l'épreuve dans son ensemble :

Une énorme disparité de niveau entre les candidats. Deux candidats obtiennent des notes très satisfaisantes, un candidat une note moyenne et quatre candidats ne semblent malheureusement pas s'être préparés aux épreuves écrites d'hébreu comme il se doit.

#### Sur la version :

Trois candidats ont bien compris le texte et l'ont bien rendu en français. Les autres, faute de connaître le vocabulaire usuel ont plus souvent inventé, plutôt que traduit, en ayant parfois recours à des phrases n'ayant aucun sens.

#### Sur le thème :

Par méconnaissance des bases de la grammaire hébraïque et manque de vocabulaire, cette partie de l'épreuve n'a pas été bien traitée par la majorité des candidats. Seuls les candidats obtenant la meilleure note globale ont réussi l'épreuve, mais leurs copies ne sont pas exemptes de grosses fautes d'orthographe en hébreu.

#### Sur l'essai 1 :

La plupart des candidats ont choisi ce sujet, mais, malheureusement, tous n'ont pas compris la question posée, qui avait trait à l'écologie et aux efforts que chacun pouvait faire pour sauver la planète. Des candidats ont rendu des essais hors sujet, en « plaçant » ce qu'il savait de la crise du coronavirus.

#### Sur l'essai 2 :

Ce sujet a été mal traité, par manque des moyens linguistiques nécessaires.

## CORRIGÉ

## ■ VERSION

Sur le site de l'**Académie de la langue hébraïque** on peut lire ceci :

Pour la deuxième fois, à l'occasion de la journée de l'hébreu, le 23 décembre 2021, l'Académie de la langue hébraïque a invité le public à choisir le mot de l'année. Neuf mots, parmi les centaines de propositions faites par le public, ont été proposés au vote. Des milliers et des milliers de personnes ont répondu à cet appel en participant, durant la semaine de l'hébreu, à un vote sur le site de l'Académie de la langue hébraïque.

Durant toute la durée du vote c'est le mot **folie** qui a été très largement en tête et a été choisi comme mot de l'année.

Les trois mots qui occupent les places suivantes font référence à l'épidémie de coronavirus qui nous accompagne depuis deux ans : **vaccin** en seconde place, **mutation** en troisième et **booster** en quatrième.

Les autres mots soumis au vote reflètent eux aussi l'année écoulée : **climat** – à la lueur de la crise climatique dont le public a pris conscience ; **changement** – un mot qui fait allusion à la vie politique de l'année que nous venons de vivre ; **routine** – c'est à dire la tentative de retrouver une routine à l'ombre de l'épidémie du coronavirus ; **embouteillages** – qui nous empoisonnent de plus en plus la vie ; dernier mot mais non le moindre – **médaille d'or**, qui nous rappelle les brillants succès de la délégation israélienne aux derniers jeux olympiques.

Nous espérons que lors de la prochaine journée de l'hébreu aucun mot en lien avec le coronavirus ne figurera dans la liste des mots proposés comme mot de l'année.

**La langue hébraïque 18.12.2021**

■ THÈME GRAMMATICAL

1. נהניתי מאוד מהנסיעה הזאת בדרום אמריקה, במיוחד מהטיול בג'ונגל.
2. בסוף הרצאתו סיכם המרצה את הנקודות החשובות ביותר.
3. לצערנו הרב אין לנו הכסף הנחוץ כדי לקנות מכונת חדשה.
4. הם הפסיקו לעבוד בבית החרושת הזה בגלל התנאים הקשים : במיוחד החום והרעש
5. לסופר הזה יש רעיונות מעניינים ומקוריים
6. אני לא סובל את האנשים שאיתם דיברת במשך כל הערב.
7. אם יהיה לך זמן, תתקשר אלי ; אתה יודע שאני תמיד שמח מאוד לשמוע אותך.
8. השופט שפט את הנאשם לשלוש שנות מאסר.
9. העיתונאי שאל את שר החוץ אם הוא רוצה להתפטר.
10. הוא עלה בדרגה הודות לכל מאמציו.

2022

ANNALES

Italien LV2

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT GÉNÉRAL	PAGE	3
RAPPORT DU JURY	PAGE	4
CORRIGÉ	PAGE	5

## ESPRIT GÉNÉRAL

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPORT DU JURY

## ■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Dans l'ensemble les candidats ont bien réussi leur épreuve. Moyenne : 12,10. La langue employée par les candidats est claire, les copies étaient agréables à la lecture. Les sujets ont été bien compris et traités.

Sur la version :

La version a posé beaucoup plus de problèmes surtout d'ordre lexicale. Le vocabulaire, qui a posé le plus de problème, est : *debutto, cena, fermento, mobile, tampone, ricorrenza, decade, abito*. Le jury a neutralisé l'expression : fin dall'esordio. Le jury ne peut que conseiller aux futurs candidats de lire et relire plusieurs fois le texte avant de le traduire.

Sur le thème :

Le thème est cette année, de façon surprenante, l'épreuve la mieux réussie. Le jury se félicite de voir que les candidats ont bien compris le but de cette épreuve et ont su prendre en considération les conseils du jury : s'entraîner dans la traduction de phrases grammaticales tout au long de l'année.

Sur l'essai 1 :

Dans l'ensemble, les candidats ont bien traité le sujet. La plupart des essais avait un plan clair. Les candidats connaissaient bien ce sujet et avaient beaucoup de choses à dire.

Sur l'essai 2 :

Dans l'ensemble, les candidats ont bien traité ce sujet aussi. Ils connaissent bien l'actualité italienne et avaient beaucoup de choses à dire.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Manque de vocabulaire de base, méconnaissance de la concordance de temps, *qualche* suivi du singulier, traduction de *il faut*.

Bonnes idées des candidats :

Les candidats ont bien compris qu'il ne faut surtout pas laisser des « blancs » dans les traductions. Ils essaient toujours de trouver des équivalents grâce au contexte.

## CORRIGÉ

## ■ VERSION

**Semaine de la Mode à Milan : les affaires reprennent**

L'expérience du Covid n'aurait-elle pas dû nous apprendre à ralentir ? La Fashion Week de Milan est imminente et déjà on a commencé à courir plus vite qu'avant. Le calendrier qui anticipe la mode printemps-été 2022 (du 22 au 27 septembre) est déjà archi rempli d'événements, de défilés, de premiers pas, d'événements et de dîners. On ressent une grande effervescence. L'espoir est de rééditer le succès du Salon du Meuble.

Les données économiques rendent optimistes, comme l'a expliqué le président de la Chambre Nationale de la Mode, Carlo Capasa. Après les derniers défilés en version numérique, la semaine s'ouvre avec 65 spectacles (en présence et à distance). Le maire Beppe Sala connaît bien l'importance de la mode : « Notre ville est une marque globale de beauté et d'excellence et, grâce à la campagne vaccinale, avec le passe sanitaire - ou à défaut, le résultat d'un test – elle recommencera à nous émouvoir, entre artisanat et innovation, avec des noms célèbres dans le monde entier et de nouveaux talents et dans un esprit de plus en plus tourné vers la durabilité ». [...]

Les grands événements, les commémorations qui témoignent de l'histoire glorieuse du Made in Italy, sont un autre facteur de glamour. Giorgio Armani célèbre le quarantième anniversaire de son *Emporio* avec une série d'événements jeudi prochain. D'abord le défilé homme et femme à l'*Armani-Teatro* qui marque le retour du public en salle après quelques saisons de projets vidéo, puis la fête continue à l'*Armani Silos* avec l'inauguration de l'exposition-manifeste «The Way We Are» : quatre décennies de vêtements, films, photos de la marque qui, dès ses débuts, a représenté «le style libre, rapide et urbain», souligne le styliste.

Maria Teresa Veneziani, *Corriere della Sera*, 20 settembre 2021

## ■ THÈME GRAMMATICAL

1. Nessuno immaginava che la squadra di calcio italiana sarebbe stata campione d'Europa.
2. Sua zia e i suoi cugini sono venuti a festeggiare il suo compleanno.
3. Quando si è in vacanza, si è felici di avere tempo libero.
4. Questo sindaco è più giovane del suo predecessore.
5. Qualche anno fa andavamo ogni fine settimana al mare.
6. Signora, può darmi le chiavi della Sua macchina ?
7. Se la neve continuerà a cadere, le scuole saranno chiuse.
8. Ci sono molti sforzi da fare in periodo di crisi sanitaria.
9. Per andare da Milano a Roma ci vogliono tre ore circa.
10. Il mio fratellino non sapeva che fosse vietato avere un cellulare in classe.

2022

ANNALES

Japonais LV2

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT GÉNÉRAL	PAGE	3
RAPPORT DU JURY	PAGE	5
CORRIGÉ	PAGE	6

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPORT DU JURY

### ■ COMMENTAIRES

#### Sur l'épreuve dans son ensemble :

Un candidat (sur 6) avait un excellent niveau, mais 4 candidats n'avaient pas 10/20.

#### Sur la version :

La plupart des candidats n'avaient pas compris le texte.

#### Sur le thème :

C'est avec le thème que les candidats pouvaient gagner des points.

#### Sur l'essai 1 :

#### Sur l'essai 2 :

Tous les candidats ont choisi ce sujet. Des fautes de kanji ont été souvent constatées. Les candidats ayant un niveau correct du vocabulaire et de la grammaire, ils avaient du mal à rédiger des phrases compréhensibles.

#### Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Transcrire correctement des kanjis. Choix des mots appropriés.

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

Pour trouver un ami de toute la vie, il suffit de remplir deux conditions ; « Je ne le comprends pas, mais il est joyeux » et « Il tient toujours sa parole. »

J'ai rencontré Hirakawa quand j'étais en CM2. Je venais de changer d'école. Il était dans la nouvelle classe et il m'a reconnu comme ami. Dès lors, nous sommes amis depuis soixante ans.

Je ne me suis jamais disputé avec Hirakawa. Car je ne comprends pas en effet ce qu'il pense.

C'est parce que nous "savons" ce que pense l'autre personne que nous pouvons prononcer des mots durs comme « tu as tort ».

Depuis l'âge de onze ans, je le considère vaguement comme un type très joyeux, bien que je ne sache pas ce qu'il pense. Donc quoi qu'il dise ou fasse, je ne peux pas dire « tu as tort ».

Je pense que c'était probablement la même chose pour lui. Nous avons pensé mutuellement que c'était un homme agréable, même si nous ne le comprenions pas, et nous savions par expérience que c'était un homme qui tenait sa parole. Je pense que c'est suffisant pour se faire un ami pour la vie.

## ■ THÈME GRAMMATICAL

1. 部長の奥さんは、ダンスの先生だそうです。
2. となりの部屋で、音がします。
3. 空港にお迎えに行きましようか。
4. 試合は今始まるところです。
5. 荷物は明日到着するはずです。
6. 健康のために、毎日野菜を食べるようにしています。
7. もっと書きやすいペンをお持ちでしょうか。
8. 会議のための書類は机の上に置いてあります。
9. コピー機が動かない場合は、私に連絡して下さい。
10. 30分も待っているのに、タクシーが来ません。

## ■ ESSAIS

1. Quelles sont des conditions pour que l'amitié puisse durer ?
2. A votre avis, qu'est-ce qui est nécessaire pour rester en bonne santé ?

2022

ANNALES

Polonais LV2

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE  
TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT GÉNÉRAL	PAGE	3
RAPPORT DU JURY	PAGE	5
CORRIGÉ	PAGE	7

## ESPRIT GÉNÉRAL

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPORT DU JURY

## ■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Le niveau d'ensemble des copies de cette année a été bon, même si une copie s'est démarquée du lot par son niveau à peine moyen. Les autres candidats ont bien préparé l'épreuve ce qui était visible de prime abord dans leurs copies, présentant non seulement une très bonne maîtrise de la langue polonaise, mais également une connaissance de l'actualité et du contexte culturel. On n'insistera jamais assez sur l'importance d'une préparation rigoureuse de cette épreuve, incluant un entraînement spécifique et régulier, inscrit dans la durée.

Sur la version :

Le texte proposé cette année était un extrait de l'article de presse provenant de l'édition polonaise du mensuel «National Geographic Polska» et présentant le personnage de Marie Curie, double lauréate du Prix Nobel. Malgré quelques tournures maladroitement et des fautes commises par les candidats, toutes les versions sauf une étaient d'un très bon niveau, les notes s'échelonnant de 10,5/20 à 16/20.

Sur le thème :

Cette année, tout comme les années précédentes, il s'agissait d'un thème grammatical habituel, permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. L'ensemble des thèmes se situait à un très bon niveau, avec les notes allant de 11/20 à 18,67/20.

Sur l'essai 1 :

Les copies de candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro deux ont obtenu les notes se situant entre 10/20 et 17,7/20. On n'insistera jamais assez sur l'importance des règles de base : construire un plan rigoureux, illustrer ses propos par quelques exemples pertinents et judicieusement choisis, bien maîtriser les règles grammaticales pour s'exprimer correctement en polonais.

Sur l'essai 2 :

La copie du candidat qui a choisi de traiter le sujet numéro deux a obtenu la note de 16,5/20.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :**Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :**

osoba podejmuje wybór zacząć\*, zrobią długą podróż\*, dotrzeć do swoich ambicji\*, być zdolnym do moderacji\*, wyjechać z powodu mutacji\*, un grand front\*, malgré les oreilles, elle lâche les...\*,

**Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison etc :**

przez długie czas\*, decyzja na wyjazd\*, byliśmy zmuszenie\*, widzieliście Paul\*, jego przyszłość na tym zależy\*, zanulować spotkanie wtorku i środy\*, one nie mają ochotę\*, , la double gagnante du Prix Nobel\*, elle était telle quelle, celle qui a obtenu le prix du Noble\*, upewnianie dostępu\*, dobry przykład jest piramida Masłowa, nie ma stodiów, do jakich chciałoby się iść\*, dużo więcej istnieją ofert pracy\*, w bardzo wielkiej większości\*,

**Faux sens, non-sens ou charabia :**

intransigeante comme le sont les scientifiques\*, cheveux châtons\*, cheveux bruns\*, esprit scientifique apparent\*, raisonnement perspicacement scientifique\*, une femme lésée émotionnellement qui raffolle d'amour et de tristesse\*, la double nature de la Prix Nobel\*, en retour, elle lui envoie ses derniers francs\*, aliments contenant du fer\*, elle tombe sur le portail du bâtiment\*, un feu d'une lampe à pétrole lui tombe sur ses yeux gris aciers\*, niektóre rzeczy są nieunikalne\*, Polska dzięki jej należności do uni\*, Jest się dziś studentem w Polsce\*, argumenty są przypadkami\*, wyjechanie za granice może wywinąć jedynie dobre wnioski\*

**Écriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :**

dziewięćnaście lat\*, niewydziliśmy\*, wogóle\*, bojmy się\*, przestowie\*, chodźby\*, ponieważ\*, wziąć\*, piuro\*, w środe\*, na praktyke\*, zrobiją\*, wogulę\*, przed wczoraj\*, im się nie chcę\*, ludzi byli zkazani\*, muc\*, ziemię\*, pierwszej czeńści\*, zkożytać\*, w bióże\*, studencji\*, sceau pour le charbon\*, frond\*

**Bonnes idées des candidats :**

Dans sa vie privée, c'est une femme déchirée par ses émotions, Elle ne se prend pas la tête avec les détails comme..., sa vieille robe est toute usée, Musi to być bardzo interesujące przeżycie...

## CORRIGÉ

## ■ VERSION

Au travail, elle est ambitieuse, distante, dotée d'un esprit scientifique vif. Dans sa vie privée, elle se dévoile comme une femme en proie à ses émotions, folle d'amour et de désespoir après la perte de son amant. Ainsi était Marie Sklodowska-Curie, double lauréate du Prix Nobel.

Une silhouette menue, vêtue d'une modeste robe noire se faufile les soirs dans les rues sombres du Quartier Latin. Elle passe à côté de petits groupes d'étudiants bruyants. Leurs taquineries laissent froide, ses pensées gravitent autour des équations différentielles. Elle franchit en courant le porche de son immeuble, gravit avec effort les marches jusqu'au sixième étage pour regagner sa petite chambre sous les combles. Un tabouret, un lit, une caisse en bois, un seau à charbon vide et une petite cuisinière l'y attendent. Elle n'a pas besoin de cuisinière plus grande, car elle y fait juste bouillir de l'eau pour son thé. Elle n'a pas la moindre idée de comment faire un pot au feu. Après s'être sustenté d'un peu de thé et d'un morceau de chocolat, elle ouvre ses livres et ses cahiers. La flamme vacillante d'une lampe à pétrole éclaire ses yeux gris au regard concentré, son front haut, ses pommettes saillantes et ses cheveux gris cendre.

Marie Sklodowska a 24 ans et son bac en poche. Elle vient juste de commencer ses études rêvées à la Sorbonne. Elle ne se prend pas la tête avec des choses insignifiantes comme la nourriture, le combustible pour le poêle, le sommeil ou l'achat d'une nouvelle robe lorsque l'ancienne est toute rapiécée. Habitant Paris depuis déjà quelques mois, elle ignore toujours où faire les courses de première nécessité. Elle demande à son père de lui faire parvenir de Varsovie du thé et un fer à repasser, en lui envoyant pour cela ses derniers francs.

« *Niepokorna, trudna, genialna, fascynująca - wszystkie twarze Marii Skłodowskiej Curie* »,  
Paulina Szczucińska, National Geographic, 12/05/2020

## ■ THÈME GRAMMATICAL

1. Byłyśmy zmuszone odwołać wszystkie nasze spotkania we wtorek i w środę.
2. Bardzo lubię czytać i oglądać seriale kryminalne w telewizji i na Netflixie.
3. Czy widzieliście Paula dziś rano? Nie, nie widzieliśmy go.
4. Wie, że musi zdać ten egzamin. Jego cała przyszłość od tego zależy.
5. Jeśli dobrze będą się uczyć w szkole w tym roku, pojedą w długą podróż w czasie wakacji.
6. Proszę pana, przykro mi, ale palenie jest zabronione w tej sali.
7. W przyszłym roku na pewno pojedziesz odbyć staż w polskim przedsiębiorstwie.
8. Przedwczoraj znowu zgubiła swoje klucze po drodze do szkoły.
9. Nie boimy się żyć za granicą, to musi być bardzo interesujące przeżycie.
10. Od tygodnia one w ogóle nie mają ochoty wychodzić wieczorem i zostają w domu.

2022

ANNALES

Portugais LV2

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT GÉNÉRAL	PAGE	3
RAPPORT DU JURY	PAGE	5
CORRIGÉ	PAGE	8

## ESPRIT GÉNÉRAL

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste.

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPORT DU JURY

### ■ COMMENTAIRES

#### Sur l'épreuve sur son ensemble :

Quatorze candidats ont composé en portugais LV2, 2022. La moyenne s'établit à 12.56/20. Les notes s'échelonnent de 01/20 à 20/20. Le jury a pu remarquer que les copies avaient des niveaux de langue et, certainement, de préparation très divers. En ce qui concerne les copies les plus faibles, d'importantes lacunes en langues française et/ou portugaise sont à souligner. Nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

#### Sur la version :

La moyenne de version est de 10.73/20. Les notes s'échelonnent de 00/20 à 17.50/20. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Les copies les plus faibles révèlent un manque de préparation évident et une forte méconnaissance de la langue française. Le jury souligne cependant la présence de bonnes et de très bonnes copies. L'épreuve de traduction est un exercice qui demande une grande régularité dans sa préparation tout au long de l'année. Le texte présenté par le candidat doit être irréprochable du point de vue de la grammaire, de la conjugaison et du lexique. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et aux registres de langue. Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont à bannir. Voici quelques exemples de fautes d'orthographe relevés dans les copies de cette année : annés, douzes, prénomé, entretient, magnabilité, aditifs ; des erreurs de grammaire : les bus acquéris, en comparaison des, locals, gazz, les transports publiques, la dite, etc ; des erreurs d'emploi de lexique : préfecture (pour mairie), onibus, terminaison (pour finitions), empresi, antimicrobials, des têtes de sièges, etc.

Les candidats doivent être très attentifs à la source du document proposé et au lexique utilisé dans le texte car cela lui permet d'adapter le choix de son lexique. Un seul candidat a su traduire *prefeitura* par « mairie » car il a vu que le texte proposé appartenait à l'aire linguistique brésilienne. De plus, les barbarismes (invention de mots) et les omissions sont à bannir.

Une fois de plus, nous avons remarqué que les candidats ne respectent pas les paragraphes du texte initial.

Nous renouvelons notre conseil consistant à dire que pour une bonne préparation à l'épreuve, les préparateurs doivent côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédia qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle. D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

### Sur le thème :

La moyenne de thème est de : 12.11/20. Les notes s'échelonnent de 02/20 à 19.75/20. Les très bonnes copies voire les bonnes copies ont montré des connaissances solides en lexique, grammaire et conjugaison. Quelques rappels importants : lors de la correction, tant la norme portugaise du Portugal que la norme portugaise du Brésil sont acceptées. Quant au choix relatif à l'application de la réforme orthographique, il est laissé à l'appréciation du candidat, jusqu'à nouvel ordre. Mais les candidats doivent être cohérents dans leurs choix.

D'autre part, nous attirons l'attention des candidats sur le fait que chacun doit être très attentif à ne pas se tromper de sujet et à bien composer sur le sujet de portugais.

Finalement, une simple connaissance orale de la langue portugaise ne peut suffire aux candidats. Il est impératif de maîtriser et de manier avec souplesse la grammaire, la conjugaison et de posséder une vaste connaissance lexicale. Les dix phrases à traduire ont pour objectif de vérifier les connaissances grammaticales des candidats. Dans les phrases proposées, nous retrouvons l'utilisation de certains temps et modes verbaux, des verbes irréguliers, des conjonctions et des pronoms de tout ordre ainsi que des constructions grammaticales particulières à la langue portugaise.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons : *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), *Nova Gramática do português contemporâneo* de Lindley Cintra e Celso Cunha (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Du mot à la phrase portugais* (Ellipses), *Le portugais économique et commercial* (Pocket). En ce qui concerne les journaux, il en existe un grand nombre en ligne. En voici quelques exemples à titre indicatif : pour le Portugal, *Jornal de Notícias, Público, Expresso, Diário de Notícias* et pour le Brésil, *Jornal do Brasil, Folha de São Paulo*, etc. Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de

maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.

### **Sur l'essai 1 :**

De façon générale, nous rappelons que le jury attend un travail construit : introduction, problématique, commentaire et conclusion. Il est évident que l'argumentaire sera soutenu par des exemples tirés de faits en lien avec la lusophonie.

Le sujet 1 a été choisi par 5 candidats. La moyenne est de 12.16/20. Les notes vont de 08.80/20 à 16.60/20. Le sujet demandé de présenter une réflexion construite sur les nouvelles façons de travailler.

### **Sur l'essai 2 :**

Le sujet 2 a été choisi par 9 candidats et les notes vont de 01/20 à 20/20. La moyenne étant de 13.22/20. Il s'agissait d'aborder l'utilisation des nouvelles technologies au sein des villes et de discuter leur utilité au quotidien. Les copies ayant eu des notes très basses, se sont révélées défailtantes du point de vue de la langue et du contenu. L'essai n'est pas un fourre-tout où le candidat essaie de replacer de vagues connaissances. De plus, nous rappelons que ce type d'exercice est limité à un certain nombre de mots. Il ne faut être ni en-deçà ni au-dessus du nombre de mots demandé. En cas de non-respect, des points de pénalité sont appliqués. Et pour finir nous rappelons également, qu'il est impératif de noter le nombre de mots employés de façon exacte à la fin de l'essai.

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

Les 12 premiers bus électriques articulés du Brésil sont arrivés à São José dos Campos (SP) et ont déjà été livrés à la mairie de la ville.

Selon la publication de la mairie sur son site officiel, « le futur est arrivé plus tôt que prévu et sans faire de bruit », annonçant ainsi l'arrivée des véhicules. Bientôt, les douze bus doivent/devraient intégrer la flotte de transports publics de la ville et doivent/ devraient circuler sur ce que l'on appelle la Ligne Verte de São José dos Campos. Les bus achetés sont à propulsion électrique et n'émettent pas de gaz nocifs pour l'environnement ; ils sont également moins énergivores.

Selon la municipalité, chaque bus pourra parcourir jusqu'à 250 km avec une seule recharge, en plus d'être rechargeable en seulement 3 heures. Autres avantages : un coup inférieur du point de vue de l'entretien du véhicule au fil des ans et de meilleures performances par rapport aux véhicules traditionnels. En outre, les VLP disposent également de technologies de biosécurité, qui ont été requises par la mairie dans le cadre du projet avec l'entreprise chinoise qui les fournit.

Cette technologie comporte un système de désinfection de l'air UV-C, qui est installé dans la climatisation du véhicule, en plus d'une finition avec des additifs antimicrobiens à certains endroits.

La capacité totale en passagers des bus est de 168 passagers qui devraient être confortablement installés grâce aux sièges rembourrés, qui ont des appuie-têtes et des ports USB.

## ■ THÈME GRAMMATICAL

1. O ano passado, ele tinha (P) / havia (B) pedido à sua mãe (P)/ a sua mãe (B) para acompanhá-lo até/ à estação (P)/ a estação (B).
2. Apesar de todas as dificuldades enfrentadas, Paulo ganhou uma medalha de prata durante o campeonato.
3. Oxalá ele chegue a tempo para o exame dele.
4. O nosso / Nosso (B) mecânico vai a caminho, espero por ele ansiosamente.
5. Por que razão não respondem eles, às minhas mensagens?
6. Ela decidiu continuar os seus (P)/ seus (B) estudos no estrangeiro para enriquecer os seus / seus conhecimentos culturais.
7. Se ela pudesse, ela partiria para uma missão humanitária num (P) / em um (B) país lusófono.
8. Os estudantes de economia estavam muito atentos durante a conferência sobre a Europa.
9. A semana passada, os nossos filhos (P)/ nossos filhos (B) fizeram a sua/ sua primeira saída escolar ao teatro.
10. Hoje à noite/ esta noite, apenas / só/ há trinta pessoas presentes na sala de cinema.

2022

**CORRIGÉ**

Russe LV2

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ECONOMIQUE ET  
COMMERCIALE  
TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

CORRIGÉ	PAGE 3
COMMENTAIRES	PAGE 5

## ■ CORRIGÉ

**VERSION****Lire ensemble : les nouveaux clubs de lecture à Moscou**

Les clubs de lecture, dans lesquels les membres discutent des livres qu'ils ont lus, deviennent de plus en plus en vogue à Moscou. Les organisateurs de ces groupes ne sont pas uniquement divers organismes (bibliothèques, librairies), mais aussi des hommes d'affaires.

Pavel Annenkov, un homme d'affaires, a ouvert en 2018 le club de lecture « 12 ». Les premiers membres furent ses amis et ses collègues. Pendant la pandémie, son club dut être transféré sur Zoom.

Dans le club d'Annenkov, on lit des textes documentaires sur le thème des affaires. L'idée de base du club, c'est de lire en un an douze livres, au rythme d'un livre par mois. Les membres du club se rencontrent une fois par mois au restaurant pour analyser les ouvrages. Un spécialiste du sujet de l'œuvre vient à chaque session. Annenkov estime que les réunions en présentiel sont très importantes.

Oksana Tkatchova, qui gère le projet « Les cours savants » partage le point de vue d'Annenkov. Elle a aussi créé un club de lecture. « Dans notre club, on analyse la littérature de manière intéressante et avec sérieux. Les gens qui viennent chez nous non seulement aiment la lecture, mais ils ont aussi un intérêt pour les relations sociales. « Aujourd'hui, c'est devenu une nouvelle valeur », remarque Tkatchova. Cette dernière a une formation d'économiste, il y a cinq ans elle était femme au foyer, rêvait d'étudier la littérature avec des spécialistes, mais dans une ambiance informelle, et elle a décidé de créer un club. A la première réunion sont venues ses amies, puis son hobby est devenu une affaire. Des experts participent aux discussions sur les classiques russes et étrangers. Oksana Tkatchova recherche elle-même les meilleurs spécialistes de littérature issus des universités et des écoles.

« Un club de lecture, c'est un lieu pour ceux qui veulent lire autre chose que des textes professionnels ou discuter d'autre chose que du COVID », dit Oksana Tkatchova.

*Vedomosti 2/09/2021 Svetlana Koltchik*

## THEME

1. Почему ты всегда носишь джинсы?
2. Он меня просит ему помочь.
3. Он очень любит свою новую машину, которую купил недавно.
4. Им нужны деньги, они должны работать.
5. Мальчик был один, потому что его родители уехали на работу.
6. Ты едешь туда на поезде, по-моему лучше ехать туда на машине.
7. Он не читал эту книгу, ему было некогда.
8. Это красивое здание, в котором находится банк, было построено в XIXом веке.
9. Ты знаешь человека, который сидит в зале?
10. Саша сказал, что он тебе позвонит, когда у него будут информации.

## ESSAI

1. Pensez-vous que les clubs de lecture peuvent donner aux gens qui ne lisent pas le désir de lire ?
2. Aujourd'hui, les gens lisent moins de livres que par le passé. Pensez-vous que c'est dangereux pour l'évolution de la société ?

## ■ COMMENTAIRE

### Sur l'épreuve dans son ensemble

- 27 candidats ont composé
- La moyenne générale est de 12.72
  - Entre 15 et 20 : 11 candidats
  - Entre 10 et 15 : 5 candidats
  - Entre 5 et 10 : 7 candidats
  - Entre 0 et 5 : 4 candidats
- Sur l'essai 1 :
  - Nombre d'essais : 7
- Sur l'essai 2 :
  - Nombre d'essais : 20

### Erreurs et lacunes les plus fréquentes

La ponctuation, grammaticale en russe, est généralement ignorée.

Les déclinaisons et les accords entre le nom et l'adjectif laissent parfois à désirer.

L'usage des possessifs réfléchis ou non est mal connu.

Les étudiants font mal la différence entre *если* et *ли* dans la traduction de « si »

Les verbes de mouvement, même simples, sont l'occasion de nombreuses erreurs très fréquentes.

Le signe mou, souvent discriminant, est souvent mal connu. C'est une faute fréquente dans les verbes pronominaux.

La construction de verbes courants comme *хотеть, чтобы, просить/попросить кого, помогать/помочь кому*, est l'occasion de nombreuses fautes.

Les couples verbaux courants et irréguliers comme *покупать/купить* sont parfois mal connus.

La transcription des références de la version est souvent oubliée.